

*The Woman who could not Remove her Slipper*

R 1 *Quen mui ben quiser o que ama guardar*  
 2 *a Santa Maria o dev' a encomendar.*

1 1 E dest' un miragre, de que fiz cobras e son,  
 2 vos direi mui grande, que mostrou en Aragon  
 3 Santa Maria, que a moller dun ifançon  
 4 guardou de tal guisa, por que non podess' errar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

2 1 Esta dona, per quant' eu dela oí dizer,  
 2 aposta e ninna foi e de bon parecer  
 3 e por aquesto a foi o ifançon prender  
 4 por moller, e foi a pera sa casa levar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

3 1 Aquel ifançon un mui gran temp' assi morou  
 2 con aquela dona, mais pois s' ir dali cuidou  
 3 por ùa carta de seu sennor que lle chegou  
 4 que avia guerra e que o foss' ajudar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

4 1 Ante que movesse, disse ll' assi sa moller:  
 2 "Sennor, pois vos ides, fazedo, se vos prouguer,  
 3 que m' encomendedes a alguen, ca m' é mester  
 4 que me guarde e que me sábia ben consellar."  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

5 1 E o ifançon lle respondeu enton assi:  
 2 "Muito me praz ora daquesto que vos oí  
 3 mais ena eigreja mannãa seremos i  
 4 e enton vos direi a quen vos cuid' a leixar."  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

6 1 Outro dia foron ambos a missa oir  
 2 e pois foi dita, u se lle quis el espedir,  
 3 chorand' enton ela lle começou a pedir  
 4 que lle dêsse guarda por que ouvess' a catar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

7 1 E ar ele, chorando muito dos ollos seus,  
 2 mostrou ll' a omagen da Virgen, madre de Deus,  
 3 e disse ll': "Amiga, nunca os pecados meus  
 4 sejan perdoados, se vos a outri vou dar  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

8 1 se non a esta, que é sennor espirital,  
 2 que vos pode ben guardar de posfaz e de mal  
 3 e por ende a ela rog' eu que pod' e val,  
 4 que mi vos guarde e leix' a mi cedo tornar."  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

9 1 Foi s' o cavaleiro logo dali. Mais que fez  
 2 o diabr' arteiro por lle toller seu bon prez  
 3 a aquela dona? Tant' andou daquela vez  
 4 que un cavaleiro fezo dela namorar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

10 1 E con seus amores a poucas tornou sandeu  
 2 e por end' ùa sa covilleira cometeu  
 3 que lle fosse bõa, e tanto lle prometeu  
 4 que por força fez que fosse con ela falar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

11 1 E disse ll' assi: "Ide falar con mia sennor  
 2 e dizele lle como moiro por seu amor,  
 3 e macar vejades que lle desto grave for,  
 4 non a leixedes vos por en muito d' aficar."  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

12 1 A moller respos: "Aquesto de grado farei  
 2 e que a ajades quant' eu poder punnarei  
 3 mais de vossas dõas me dad', e eu llas darei,  
 4 e quiçai per esto a poderei enganar."  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

13 1 Diss' o cavaleir': "Esto farei de bon talan."  
 2 Log' ùas çapatras lle deu de bon cordovan  
 3 mais a dona a trouxe peior ca a un can  
 4 e disse que per ren non llas queria fillar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

14 1 Mais aquela vella, com' era moller mui vil  
 2 e d' alcaiotaria sabedor e sotil,  
 3 por que a dona as çapatras fillasse, mil  
 4 razões lle disse, trões que llas fez tomar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

15 1 Mais a mesquã, que cuidava que era ben,  
 2 fillou logo as çapatras, e fez i mal sen,  
 3 ca u quis calçá-la ùa delas, ja per ren  
 4 fazer non o pode, nen a do pee sacar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

16 1 E assi estede un ano e ben un mes,  
 2 que a çapata ao pee assi se ll' apres  
 3 que, macar de toller lla provaron dous nen tres,  
 4 nunca lla poderon daquel pee descalçar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

17 1 E depos aquest' a poucos dias recodiu  
 2 seu marid' a ela, e tan freiosa a viu  
 3 que a logo quis, mas ela non llo consentiu  
 4 ata que todo seu feito ll' ouve a contar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

18 1 O cavaleiro disse: "Dona, desto me praz,  
 2 e sobr' esto nunca averemos se non paz  
 3 ca sei que Santa Mari', en que todo ben jaz,  
 4 vos guardou." E a çapata lle foi en tirar.  
 R *Quen mui ben quiser o que ama guardar...*

[To 52](#), [T 64](#), [E 64](#)

Manuscript variants

1.3] **T** ifançon 1.4] **To**, **T** per 1.R] **E** Quem (1-6R & 8-13R) 2.2] **To** nina 2.3] **T** un ifançon 3.1] **E** así 3.2] **E** sfr 3.3] **T** lli 3.R] **E** Quem a san̄ta mui: *the underlining of a santa indicates erasure* 5.3] **E** ygreia **T** mannaa 6.2] **E** e depois 7.2] **E** omgen 8.1] **E** sennora 8.2] **To** posfaç **T** posfac 8.3] **E** por end a ela 8.4] **T**, **E** guard e **E** min 9.2] **E** seu mui 10.4] **To**, **T** per 11.1] **E** dissel 12.3] **E** uosas 13.1] **E** Disse o 13.3] **T** la dona **To** que a **T** que a **E** troxe peor ca un can 14.3] **E** a çapatás fillass 14.4] **E** fez fillar 15.1] **To** mesquiña **T** mesqĩna **E** mesquiña 15.4] **T** non pode 16.1] **E** esteue 16.2] **To** pe assi si **E** lla apres 17.2] **E** marido dela; fremosa uiu 17.3] **E** non ll 17.4] **E** oue 18.3] **E** Maria en

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains.  
**T** R, S1 underlaid, 6 staves. Full refrains.  
**E** R, S1 underlaid, 9 staves. Full refrains; 7R missing.

Editorial variants

1.4] **V** porque 1.R] **M1**, **V** Quem (1-13R) 3.1] **M1** as[s]i **V** así 4.1] **M2** diss-ll' 6.2] **V** e depois 8.1] **V** Sennora espirital 8.2] **M** posfaz **V** pos faz 8.3] **M1** porend[e] **V** porend' 8.4] **M1** guard[e] **V** guard' 9.2] **V** seu mui bon 11.1] **M1** disse-l' assi **V** disse-l' assí 12.1] **V** respos' 12.2] **V** poder' 12.3] **M1** vos[s]as **V** uosas 13.1] **M1**, **V** Disse o 13.3] **M1** [a] troxe **V** dona troxe peor ca un can 14.3] **M1** [a]s çapatás fillas[e] 14.4] **M1** fez fillar **V** troes que ll' as fez fillar 15.3] **V** calçal-a 16.1] **M** esteve 16.2] **V** ll' a apres 17.1] **V** de pos 17.2] **M1** marido dela, e tan fremosa [a] viu **V** marido d' ela e tan fremos' a uiú 17.3] **M1** ll[o] **V** ll' consentiú 17.4] **M1** ll' o[u]ve **V** ll'oue 18.3] **M1** Santa Maria, en **V** Santa María, en

Metrics

The unusual alternation of 11 and 13 lines in the refrain is probably an error from the first exemplars, but is present in all witnesses and has been incorporated into the musical structure. R.2 could be scanned as 11 syllables: 'a Santa Maria\_o dev' a\_encomendar'.

11 13 | 13 13 13 13  
A A | b b b a

R.2] =deve\_a

1.1] =desto\_un 1.4] =podesse\_errar

2.1] =quant\_eu; o-í

3.1] =tempo\_assi 3.2] =se\_ir 3.4] =fosse\_ajudar

4.1] =disse lle\_assi 4.2] prou\_guer 4.3] =me\_encomendedes; me\_é 4.4] sá·bia

5.2] o-í 5.4] =cuida\_a

6.1] o-ir 6.3] =chorando\_enton 6.4] =ouvesse\_a

7.2] =lle\_a 7.3] =lle\_Amiga

8.3] =rogo\_eu; pode\_e 8.4] =leixe\_a

9.1] =se\_o 9.2] =di·ab·re\_ar·tei·ro 9.3] =tanto\_andou  
10.2] = end\_ũa  
11.1] =lle\_assi; mia (*single syllable*) 11.4] =de\_aficar  
12.2] =quanto\_eu 12.3] =dade\_e  
13.1] =Disse\_o cavaleiro\_Esto 13.2] =Logo\_ũas  
14.1] =como\_era 14.2] =de\_al·cai·o·ta·ri·a  
15.4] pe·e  
16.2] =lle\_apres; *necessary elision* çapata\_ao pe·e 16.4] pe·e  
17.1] =aquesto\_a 17.2] =marido\_a 17.4] =lle\_ouve  
18.2] =sobre\_esto 18.3] =Maria\_en

Rubric

**To** Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa Maria non podo calçar a çapata que lle dera seu entendedor mais de ate ena meadade do pe, nen a ar pode descalçar ta que o marido lla descalçou.

**To Ind, T, E** Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa Maria non podo a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalçar.

**T** podo calçar **T, E** nen descalçala **T Ind missing E Ind** encomendada; [no pee nen descalçar]

Captions (T)

1. Como un cavaleiro casou con ùa donzela mui fremosa.
2. Como seu sennor lle enviou dizer per sa carta que o fosse servir.
3. Como o cavaleiro comendou sa moller a Santa Maria que lla guardasse de desonra.
4. Como un cavaleiro rogou a ùa alcaiota que lli fezess' aver aquela dona.
5. Como a dona non pude calçar nen descalçar a çapata que lli deu a alcaiota.
6. Como vëo da oste seu marido, da dona, e lli descalçou a çapata.